

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XX.

### Selig ist der Mensch gepreiset

à 5. 6. 9. 10. 14. & 15.

Duo Cantus. 1. Altus. 2. Tenor. & si placet 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 20

**Selig ist der Mensch gepreiset** (aus Psalm 128)

3. Strophe von *Omnis mundus jocundetur*

Choralkonzert zu 5, 6, 9, 10, 14 und 15 Stimmen und Generalbass  
für 2 Sopran-, eine Alt-, 2 Tenor- und eine Bass-Stimme  
und einen vierstimmigen Instrumentalchor

**Blessed is the one that fears God** (from Psalm 128)

Third verse from *Omnis mundus jocundetur*

Chorale Concerto for 5, 6, 9, 10, 14 and 15 voices and General-Bass  
with 2 sopranos, 1 alto, 2 tenors and 1 bass  
and 1 four-part instrumental choir

**Heureux tout homme qui craint l'Éternel** (de Psaum 128)

troisième verset de *Omnis mundus*

Concert basé sur choral pour 5, 6, 9, 10, 14 et 15 parties et basse continue  
pour deux cantus, un alto, deux ténors et une basse  
et un chœur instrumental à 4 voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.020b

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

**XX.**

**Omnis mundus jocundetur à 5. 6. 9. 10. 14. & 15.**

**Duo Cantus. 1. Altus. 2. Tenor. & si placet 1. Bassus.**

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) StimmBuch Bassus Generalis  
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook  
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

### Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).  
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.093 *Omnis mundus jocundetur* auf der Internetseite [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

*Winfried Elsner*

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions” at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.093 *Omnis mundus jocundetur* electronically at [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) à la référence suivante: Edition Elsner E 05.093 *Omnis mundus jocundetur*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

## Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XX. *Omnis mundus jocundetur* à 5, 6, 9, 14 und 15

2 Soprane, ein Altus, 2 Tenöre und, wenn möglich, ein Basset [= Bariton]

### Abschrift:

In diesem (*Omnis mundus*: Seyd frölich/ etc.) muß man (wo nicht zween Organisten verhanden) den Alt vnd beyde Tenor im 2. Choro bey die Orgel stellen: doch also/ daß der Organist gar eine liebliche stille Stimme darzu ziehe/ vnd die Tenoristen nicht nahe bey einander stehen/ damit man einen vor dem andern hören könne: Zu diesen beyden Tenoren habe ich in TERTIO, sub Num. 6. einen Vocal-Bass darzu gesetzt ad placitum.

Die beyde Discant in 1. Choro aber/ bey die Capellam Fidiciniam; doch also/ daß die Knaben auch etwas von einander/ einer an diese/ der ander an die ander Seiten der Capellæ Fidiciniae; (welche in mangelung der Instrumentisten gar wol kan aussengelassen werden; Inmassen zum offtern allbereit erjnnert worden/) vnd wo zween Organisten verhanden/ auch ein Regal-werck/ oder Clavicymbel, mit darzu geordnet werde.

Im 4. Choro pro Capella; können die übrige Vocalisten vnd Instrumentisten/ oder in Städten der gantze Chor, derer die singen können/ gar weit abgesondert/ vnd alle zugleich mit ein ander einfallen: do dann nicht schaden kan/ daß der Organist etliche starke Stimmen/ oder das volle Werck in der Orgel zusammen ziehe/ vnd also den vollen Chor stärcken helffe.

Oder/ wo man zween Organisten haben kan/ so liesse man den einen mit einem Positiefflin oder Regalwerck allein beym 1. vnd 2. Chor der Discantisten vnd Tenoristen (welche sonst Conertat-Stimmen in Tomo Tertio genennet worden) verbleiben: vnd spare die Orgel mit dem vollen Werck biß auff die letzte/ do denn 4. Chorus pro Capella zugleich mit einfelt.

Diweil auch dieser Concert-Gesang jhrer vielen sehr wolgefallen/ habe ich ein andern Text aus dem 128. Psalm darvnter appliciret, damit man denselben auch ausserhalb des heiligen Weyhnacht Festes auff andere Sontage in der Kirchen/ oder auch sonsten/ gebrauchen könne.

### N.B. aus Stimme 6:

Diese Baßstimme Num. 6. gehört sonst eigentlich nicht hierzu: Derowegen dieselbe wo ein Organist verhanden/ aus dem GeneralBaß zu dem Alt vnd beyden Tenoren Secundi Chori/ kan geschlagen vnd allhier außgelassen werden. Dofern es aber einem oder dem andern also gefallen möchte/ kan man diese Stimme von einem guten Bassisten nichts desto weniger gleichwol darzu singen/ oder aber mit einer Quartposaun/ Fagott oder Baßgeigen musiciren lassen.

### Übertragung:

In diesem Konzert (*Omnis mundus*) sollte man, falls nicht zwei Organisten zur Verfügung stehen, den Altus und beide Tenöre des 2. Chores bei der Orgel postieren. Diese sollten allerdings nicht zu nahe bei einander stehen, damit man jeden für sich gut hören kann, der Organist sollte sie dabei mit „lieblicher Stimme“ leise begleiten. Zu diesen beiden Tenorstimmen habe ich im dritten Stimmbuch als 6. Stimme einen Vokal-Bass hinzugefügt, der nach Belieben gesungen [oder gespielt] werden kann.

Die beiden Diskantisten des 1. Chores jedoch sollten rechts und links von der *Capella Fidirina* stehen, und, falls zwei Organisten zur Verfügung stehen, sollte zudem ein Regal oder Cembalo hinzugezogen werden. (Sollten keine Instrumentalisten vorhanden sein, kann – wie schon mehrfach gesagt – die *Capella* notfalls weggelassen werden.)

Beim 4. *Chorus pro Capella* können alle Sänger und Instrumentalisten, die bisher nicht mitgewirkt haben, – in Städten auch „der gantze Chor, derer die singen können“ – mit einstimmen, jedoch in gebührendem Abstand zu den anderen Musikern positioniert. Dabei kann es nicht schaden, wenn der Organist dazu einige kräftige oder gar alle Register zieht und so den vollen Chor verstärken hilft.

Oder, wenn man zwei Organisten hat, lässt man den einen auf einem kleinen Positiv oder Regal alleine den 1. und 2. Chorus (d. h. die *Concertat*-Stimmen) begleiten, und setzt die Orgel mit vollem Werk erst bei der letzten Strophe ein, wenn der Kapellchor mit einstimmt.

Da dieses Konzert vielen gefallen hat, habe ich es mit einem weiteren Text aus dem 128. Psalm unterlegt, damit man es auch außerhalb der Weihnachtszeit an anderen Sonntagen im Gottesdienst aufführen kann.

#### N.B. aus Stimmbuch 3 zu Stimme 6:

Die Bassstimme Nr. 6 ist eigentlich nicht notwendig und kann weggelassen werden, weil sie vom Organisten, sofern einer vorhanden, im Generalbass zum Altus und den beiden Tenören des zweiten Chores gespielt wird. Gleichwohl kann man aber je nach Gefallen diese Stimme von einem guten Bassisten singen oder von einer Posaune, einem Fagott oder Violoncello spielen lassen.

## **Michael Praetorius: Performance Instructions**

Translated from the original 1619 text

***Omnis mundus jocundetur - All the Earth in Celebration*** for 5, 6, 9, 14, and 15 parts  
with 2 cantus, 1 alto, 2 tenors, and, if desired, 1 baritone

In this (*Omnis mundus: Seid fröhlich*, etc.), if two organists are not available, one must place the alto and both tenors in the second choir next to the organ; and furthermore, the organist should play with a lovely quiet stop, so that one can hear the one from the other. The tenors should not stand next to each other. I have set in the third [partbook] under the 6th [part] a vocal-bass if desired to perform with each tenor.<sup>1</sup>

However, both discants in the first chorus, [which is] next to the string ensemble, [should be placed so] that the two boys are also one on one [side], the other on the other side of the string ensemble (which, in the absence of instrumentalists, can be left out, as is often the case). And when two organists are available, a regal or harpsichord can be used here.

In the fourth *choro pro capella*, the additional vocalists and instrumentalists – as is referred to in towns - all those who sing in the full choir – can take part. But they should be placed separately from the other performers. It would do no harm if the organist played such [spots] strongly and thereby helped to strengthen the full choir.

Or whenever one can have two organists, one may like to have one play a small positiv or regal with the first and second choir discants and tenors (which are called the concertante voices in Syn.mus. vol. III) and have the full organ come in at the final verse, when the fourth chorus pro capella enters.

---

<sup>1</sup> The third partbook contains two parts, the second choir alto (part 3) and the additional bass (part 6).

Meanwhile, so that this concerto may please many more people, I have applied another text from the 128th Psalm under [their parts], so that one can also use this same [concerto] outside of the Christmas service on other Sundays in the churches or in other [settings].

N.B. from part 6 in partbook 3:

This part is not necessary to this piece and may be left out, since it will be played by the organist, when available, from the general bass with the second choir alto and tenor. But, if one wishes, this bass part could be sung, or played on a trombone, basson, or cello.

## **Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique**

Traduit du texte original 1619

*Omnis mundus jocundetur - Que toute la terre se réjouisse* pour 5, 6, 9, 14 & 15 parties pour deux dessus, un alto, deux ténors et, si l'on veut, un basset

Dans ce morceau, si on ne dispose pas de deux organistes, il faut placer l'alto et les deux ténors dans le deuxième chœur à côté de l'orgue; l'organiste devrait les accompagner d'un joli "jeu doux", et pour qu'on les distingue bien l'un de l'autre, les deux ténors ne doivent pas se trouver l'un à côté de l'autre. Dans la troisième partition, sous la sixième voix, j'ai placé une voix de basse vocale qui peut être chantée avec chaque ténor, au choix.

Cependant, les deux dessus du premier chœur, qui est à côté de l'ensemble de cordes, doivent être placés de manière à ce que les deux garçons soient de part et d'autre de l'ensemble ( qui peut être supprimé si on manque d'instrumentistes, comme souvent dans beaucoup de cas). Et lorsqu'on dispose de deux organistes on peut ajouter un régal ou un clavecin à l'ensemble.

Les chanteurs et instrumentistes supplémentaires du quatrième chœur pro capella, ou ceux qui chantent dans le chœur complet, peuvent être largement séparés l'un de l'autre, et puis entrer tous ensemble, car ce ne serait pas de trop si l'organiste jouait ces parties, ou l'ensemble des voix, en aidant ainsi à renforcer le chœur complet.

Chaque fois qu'on dispose de deux organistes, on pourrait laisser l'un sur un petit positif ou un régal, avec les dessus et ténors des premier et deuxième chœurs ( qui sont appelés voix concertantes dans le vol. III de syn.mus.), et laisser le grand orgue pour la fin, lorsque le quatrième chœur a capella entre.

Par ailleurs, pour que ces voix concertantes puissent plaire à davantage de personnes, j'ai indiqué sous leurs parties, un autre texte du 128e Psaume, pour qu'on puisse utiliser ce même motet en dehors du service de Noël, pendant d'autres dimanches dans les églises, ou sous d'autres arrangements.

N.B. à la 6ième voix dans le 3ième livre de voix:

Cette partie n'est pas nécessaire à cette pièce et peut être laissée de côté, car il sera joué par l'organiste, lorsqu'il est disponible, de la basse générale avec l'alto et ténor du deuxième chœur. Mais, si l'on veut, cette partie basse pourrait être chantée ou jouée sur un violon, basson, ou trombone.

## Selig ist der Mensch gepreiset

Text: nach Psalm 128, Verfasser unbekannt

Paraphrased from Psalm 128

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

Selig ist der Mensch gepreiset,  
der Gott für Augen hält,  
Sich seiner Wege befleißet,  
davon auch nicht abfällt,  
denn der wird dich wohl nähr'n,  
Gott wird dir Gück bescher'n,  
und dich segnen,  
dein Weib ist gleich einem Reben  
in deinem Haus, in deinem Haus,  
der bald seine Frucht wird geben  
mit der Zeit, ohne Leid,  
und mit Freud,  
deine Kinder wirst du sehen  
rings um deinen Tisch her stehen,  
wie Ölzweig, nach der Reih',  
denn das sind die schönen Gaben,  
die Gott gibt,  
die uns Gott aus Gnaden gibt,  
und von uns auch wird geliebt,  
die ihn stets in Ehren haben,  
und sich sein herzlich freun.  
er wird dich gebenedeien und verleihn  
seine Gnad, seine Gnad,  
und im Fried und in Ruh dich leben lan.

Gott Lob, Ehr und Preis,  
sollen wir allezeit,  
Singen und verkündgen  
frei aus unsers Herzens Grund,  
sagt ihm Lob und Dank  
mit einem schönen Gesang,  
singet, lobt und preist ihn all,  
mit hell lieblichem Schall,

Des sei Gott Vater Lob, Ehr und Preis,  
und seinem lieben Sohne Jesu Christ,  
darzu dem Tröster, dem heiligen Geist,  
nun und in alle Ewigkeit.

Blessed is the one that fears God,  
Who sees through God's eyes,  
Who sticks to the path  
And does not fall away,  
For God will surely nourish you,  
God will give you luck,  
And bless you,  
Your wife is like a vine  
In your house, in your house,  
Who will soon give fruit,  
In time without regret,  
And with joy,  
You will see your children,  
Standing around your table,  
Like olive branches in a row,  
Since these are the beautiful gifts  
That God gives,  
That God gives us with grace,  
And we are also loved,  
Who always hold Him in honor,  
and heartfully rejoice in Him.  
He will give you and offer you,  
His blessing, His blessing,  
With peace and serenity your life long.

Praise to God with splendid honor,  
We forever raise,  
Singing and announcing,  
Freely from our deepest hearts,  
Raising praise and thanks,  
With one full and lovely song,  
All are singing highest praise,  
With bright and loving sound,

To the Father praise and honor,  
And to his loving Son, Jesus Christ,  
And to the comforter, the Holy Spirit,  
Now and forever.

# Selig ist der Mensch gepreiset (aus Psalm 128)

## 3. Strophe von: Omnis mundus jocundetur à 5, 6, 9, 10, 14 & 15

Duo Cantus, 1 Altus, 2 Tenor & si placet 1. Bassus

Michael Praetorius (1571/72-1621)  
 Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. XX  
 Gesamtausgabe Band 17 S. 178 ff

Simplex

**1. Chorus Vocalis**

1. CANTUS Diminutum 1. Voce  
 2. CANTUS 2. Voce  
 ALTUS 3. Voce

**2. Chorus Vocalis**

1. TENOR 4.  
 2. TENOR 5.  
 BASSUS 6. Voce vel Intrumento

**3. Capella Fidicinium**

CANTUS 7.  
 ALTUS 8.  
 TENOR 9.  
 BASSUS 10.

**4. Chorus pro Capella**

CANTUS 11.  
 ALTUS 12.  
 TENOR 1 13.  
 TENOR 2 14.  
 BASSUS 15.

Bassus Generalis 16.

Se - lig ist der Mensch ge - prei - set, der - Gott für Au-gen hält, für

3. Se - lig ist der Mensch ge - prei - set, der - Gott für Au -

à 2  
 Duo Cantus  
 cum Capella Fidic.

Se - lig ist der Mensch ge - prei - set, der Gott vor Au -

1. Chorus  
Vocalis

1. CANTUS  
Diminutum

Au - gen hält,

2. CANTUS 2.

Sich sei - ner We - ge be - flei - ßet, da - von auch nicht ab fällt, da -

CANTUS 7.

ALTUS 8.

3. Capella  
Fidicinium

TENOR 9.

BASSUS 10.

gen hält, sich sei - ner We - ge be - flei - ßet, da - - von auch nicht

Bassus  
Generalis 16.

gen hält, sich sei - ner Weg be - flei - ßet, da - - von auch nicht

denn der wird dich wohl näh'r'n,

und dich seg nen,

von auch nicht ab-fällt,

Gott wird dir Glück be-scher'n,

und dich seg nen,

ab - - fällt,

denn du wirst dich wohl näh'r'n, Gott wird dir Glück be - schern, und dich seg - nen, und dich seg - nen,

ab - - fällt,

des du wirst dich wohl näh'r'n, Gott wird dir Glück be - scher'n, und dich seg - nen, ij

13

dein Weib ist gleich ei-nem Re-ben in dei-nem Haus, in deem Haus, der bald sei-ne

in deem Haus, der bald sei-ne Frucht wird ge-ben

13

dein Weib ist gleich ein-nem Re-ben in dei-nem Haus, in deem Haus, der bald sei-ne Frucht wird ge-ben

13

5 6 5

6 6

dein Weib ist gleich ein Re-ben in dei-nem Haus, in deem Haus, der bald sei-ne Frucht wird ge-ben,

18

Frucht wird ge-ben mit der Zeit, oh-ne Leid, und mit Freud, oh-ne Leid, und mit Freud,

mit der Zeit, oh-ne Leid, und mit Freud, oh-ne Leid, und mit Freud, oh-ne Leid,

18

mit der Zeit, der bald sei-ne Frucht wird ge-ben ohn Leid mit Freud,

18

6 6

mit der Zeit, der bald sei-ne Frucht wird ge-ben ohn Leid mit Freud.

Simplex

22 

dei - ne Kin - der wirst du se - hen rings um dei - nen Tisch \_\_\_\_\_ her ste - -

22 

dei - ne Kin - der wirst du se - hen rings um dei - nen Tisch \_\_\_\_\_ her



dei - ne Kin - der wirst du se - hen, dei - ne Kin - der, wirst du se - hen, wirst du se - hen rings

22 

6 6 6 5 6  
 Dei - ne Kin - der wirst du se - hen, wirst du se - hen, ij ij rings

28 

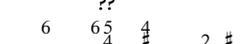
hen. wie Öl - zweig



28 ste - - - - - hen. Wie Öl - zweig



um dei - nen Tisch her ste - - - - hen, wie Öl - zweig, wie Öl - zweig

28 

6 6 5 6 6 5 4 3 4 3 6 6 5 4 4 2 #  
 um dei - nen Tisch her ste - - - - hen, wie Öl - zweig, wie Öl - zweig

34

nach der Reih', denn das sind die schö-nen Ga-ben, die Gott gibt, die uns Gott aus Gna-den gibt,  
 nach der Reih', denn das sind die schö nen Ga ben, die Gott gibt, die Gott uns aus Gna-den gibt,

34

nach der Reih, und das sind die schö-nen Ga - ben, die Gott uns aus

34

nach der Reih, und das sind die schö - nen Ga - ben, die uns Gott aus

38

die Gott uns aus Gna-den gibt, und von uns auch wird ge- liebt, wird ge- liebt,  
 die Gott uns aus Gna-den gibt, und von uns auch wird ge- liebt,

38

Gna - - - den gibt, und von uns auch wird ge- liebt,

38

Gna - - - den gi - - bet, und von uns auch wird ge- liebt,

41

die ihn stets in Eh - ren ha - ben, und sich sein herz - lich freun,  
 die ihn stets in Eh - ren ha - ben, und sich sein herz - lich freun, und sich sein

41

die ihn stets in Eh - ren ha - ben

41

die ihn stets in Eh - ren ha -

43

herz-lich freun, er wird dich ge - be - ne - dei - en und ver - leihn sei - ne Gnad,  
 herz-lich freun, er wird dich ge - be - ne - dei - en und ver - leihn sei - ne Gnad, sei -

43

und sich sein herz - lich freun, er wird dich ge - be - ne - dei -

43

ben, und sich sein herz - lich freu - en, er wird dich be - ne -

??  
64

46

sei - - ne Gnad,

ne Gnad, sei - ne Gnad,

46

en, und ver - lei - hen sei - ne Ge - nad

46

6<sup>b</sup> 6 5 6

dei - - en, und ver - lei - hen sei - ne Ge - nad,

49

und im Fried, und in Ruh, und im Fried, und in Ruh dich le - - - ben lan.

und im Fried, und in Ruh, und im Fried, und in Ruh dich le - - - ben lan.

49

und in Fried und Ruh dich le - - ben lan.

49

6 6 3 5

und in Fried und Ru - - he le - - - ben lan.

1. Chorus Vocalis

ALTUS 3. 52

Gott Lob, Ehr und Preis, Gott Lob, Ehr und Preis, sol - len wir al - le -

1. TENOR 4.

2. Chorus Vocalis

2. TENOR 5.

BASSUS 6.

Gott Lob, Ehr und Preis, Gott Lob, Ehr und Preis, sol - len wir al - le -

Bassus Generalis 16. 52

Altus 6 6

Gott Lob, Ehr und Preis, ij sol - len wir al - le -



55

zeit,

Sin gen und ver-künd gen frei aus un-sers Her zens Grund, sin-gen und ver künd gen frei aus

Sin gen und ver-künd gen frei aus un - sers Her - zens

zeit, sin-gen und ver künd gen frei, aus un-sers Her zens Grund, sin - gen und ver künd - gen aus

55

# T. 1; T. 2 6

zeit sin - gen und ver - künd - gen frei, sin - gen und ver - künd - gen frei, aus

58

sagt ihm Lob und Dank,  
 un - sers Her zens Grund, aus un - sers Her zens Grund,  
 Grund, aus un - sers Her - zens Grund, aus un-sers Her zens Grund.  
 un-sers Her zens Grund und ver-künd-gen frei aus Her zens Grund, sagt ihm Lob und Dank,  
 un - sers Her - zen Grund, aus un - sers Her - zen Grund. Sagt ihm Lob und Dank,

6 6 6 6 Altus

61

sagt ihm Lob und Dank, mit ei-nem schö-nen Ge-sang, mit eim schö-nen Ge - sang,  
 sin-get, lobt und preist ihn all,  
 sagt ihm Lob und Dank mit ei - nem sehr schö-nen Ge-sang, schö - nen Ge - sang, sin-get, lobt und preist ihn all,  
 ij mit ei - nem schö - nen, schö-nen Ge - sang, sin - get, lobt.

6 T. 1; T. 2

65

sin - get, lobt und preist ihn all, mit hell lieb - li - chem Schall,  
 sin - get, lobt und preist ihn all,  
 preist ihn all, sin - get, lobt und preist ihn all mit hell lieb - li - chem Schall,

65

preist ihn all, preist ihn all mit hell lieb - li - chem Schall,

67

sin get, lobt und preist ihn all, sin get, lobt und preist ihn all, sin get, lobt und preist ihn all mit hell lieb - li - chem Schall,  
 sin get, lobt und preist ihn all, sin get, lobt und preist ihn all, sin get, lobt und preist ihn all, mit hell lieb - li - chem Schall,  
 sin - get, lobt und preist ihn all mit hel - lem, hel - lem, hell lieb - li - chem Schall,

67

singr, lobt und preist ihn all, mit hell lieb - li - chem Schall,

69

mit hel - - - lem lieb - - - li - chen Schall.  
 mit hel - - - lem und lieb - - - li - chem Schall.  
 mit hel - - - lem und lieb - - - li - - - chem Schall.  
 mit hell lieb - li - - - - - chem Schall.

69

mit hell lieb - - - li - chem Schall.

Altus  
T. 1; T. 2

6 5 5 6

# Chorus

## I Tutti Ripieno

Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - su, Je-su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,

Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh - ne - Je - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,

## I Omnes

Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,

## I Omnes Tutti vel Ripieno

Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh - ne - Je - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,  
Des sei Gott Va - ter Lob, Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - su Christ, des sei Gott Va-ter Lob,

## Tutti Ripieno

## I f

Des sei Gott Va - ter Lob Ehr und Preis und sei - nem lie - ben Soh - ne Je - su Christ, des sei Gott Va - ter Lob,

7

Ehr und Preis und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - su, Je-su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh - ne - Je - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

7

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

7

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh - ne - Je - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, dar-zu dem Trö-

7

Ehr und Preis, und sei-nem lie-ben Soh-ne Je - - su Christ, dar-zu dem Trö-ster, ij

13



ster, dem Trö ster, dem heil-gen Geist, nun und in al - le E - - - - - wig-

ster, dem heil - gen Geist,

13

ster, dem heil - gen Geist, nun und, nun und in al - le E - wig -

13

ster dem heil - gen Geist,

13

*p* C. 1 cum Instr. 6

dem heil - gen Geist, nun und, nun und in al - le E - wig -

16

keit, nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le E - wig - keit, nun und in al - le, nun

in al - nun und in nun und

16

keit, und in al - le E - wig - keit, in E - wig - keit, nun und

16

nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in nun und

16 Altus

keit, und in al - le E - wig - keit, in E - wig - keit, nun und *f* Tutti

19

sae - - - - - cu - - - - - lum,

nun und in al - le E - - - - - wig-keit, nun und in al - le

nun und in al - le E - - - - - wig-keit, nun und in al - le

und in al - le, nun und in al - le, in al - le E - - wig-keit, nun und in

le E - wig - keit, nun und in al - le, in al - le E - wig - keit, nun und in

al - le E - wig - keit, nun und in al - le E - wig - keit, E - - wig-keit, nun und in

in al - le E - wig - keit, in al - le E - wig - keit, nun und in

19

in al - le E - wig - keit, in al - le E - wig - keit, nun und in

19

nun und in al - le E - - - - - wig-keit, nun und in al - le

E - wig - keit, in al - le E - - wig-keit, nun und in

al - le, in al - le, nun und in al - le E - wig - keit, nun und in

nun und in

in al - le E - wig - keit, in al - le E - wig - keit, nun und in

19

in al - le E - wig - keit, in al - le E - wig - keit, nun in

23

E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit, in E - wig-keit,  
 E - wig-keit, nun und al - le E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit, in E - wig-keit,  
 al - le E - wig - keit, nun und in al - le, al - le E - wig-keit,

al - le E - wig - keit, nun und in al - le, in al - le E - wig-keit,  
 al - le, nun und in al - le, nun und in al - le, E - wig-keit,  
 al - le, nun und in al - le, nun und in al - le, E - wig-keit,

23

al - le, nun und in al - le, nun und in al - le, E - wig-keit,

23

E - wig keit, und in al - le E - wig keit, nun und in al - le E - wig-keit,  
 al - le E - wig keit, nun und in al - le E - wig - keit, E - wig-keit,  
 al - le, nun und in al - le, nun und in al - le E - wig-keit,  
 al - le, nun und in al - le, nun und in al - le E - wig-keit,  
 al - le, nun und in al - le, nun und in al - le E - wig-keit,

23

al - le, ij ij E - wig - keit,

27

nun und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit,  
 nun und in al - le E - wig-keit, und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit,  
 nun und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le, al -

nun und in al - le E - wig - keit, nun und in al - le, in al - le  
 nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le,  
 nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le,

27

nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le,

27

nun und in al - le E - wig-keit, und in al - le E - wig-keit, nun und in al - le E -  
 nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le  
 nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le  
 nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le  
 nun und in al - le, nun und in al - le, nun und in al - le

27

nun und in al - le, ij ij

30

in E - wig - keit, in E - wig - keit.  
 in E - wig - keit, in E - - - wig - keit.  
 le E - wig - keit, in E - - - wig - keit.

E - wig - keit, in E - wig - keit.  
 E - wig - keit, in E - - - wig - keit.  
 E - wig - keit, in al - le E - - wig - keit.

30

E - wig - keit, in al - le E - - wig - keit.

30

- wig - keit, in E - - - wig - keit.  
 E - wig - keit, in E - - - wig - keit.  
 E - wig - keit, in E - wig - keit.  
 E - wig - keit, in E - - - wig - keit.  
 E - wig - keit, in al - le E - - wig - keit.

30

E - wig - keit, in al - le E - - wig - keit.

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen  $\phi$  sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The  $\text{¢}$  sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### **Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### **Contact**

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.  
**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.  
**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)